

Chawpeq warmiypaqa manan kanchu ch'ulla wawapas. (4) Iskay chunka watán karayku. Ultimu warmiy **Milchura Phuru qhepawanqa** chunka-kinsayoq watañan kawsayku. (5) Chaypi aswan ch'ullachalla qhari wawa kawsashan, huktaq warmicha wañurapun. Kay ninru uhuwan Qosqopi kanaykama wañurapusa. (6) Manan p'anpakuni paschu llaqta **plytu cuintuykunapi**, llaqta prisintatin kaspá. R. C. plyingku kay ayllu Antani allpaykumanta. (7) Ductur R. L. abugaduyku karan, Parurupi **apudiraduyku** J. B. Kunan warmiypa sutin **Sebastiyana Fortadon**. (8) Llaqtan akllawanku por la juisa pudirta qowaspá wikch'uyuwanchu. "Machuyki-man'an llaqtayoq kanki", nispa. (9) Manan yuyapunichu; unaypunin kayku kay juishupiqá. Ñawpaq **cabillaqa Aliju Waman Casirismi** karan. Unqoqyapuspan wañupun.

7. Trigu, sara, papallatan llank'akushani. Sapan **cawalluchallaymi** kan. Sumaqllan tiyakuyku; manan ima maqanakuypas kanchu. Chakra ruwakuyllan kan

tán vivos. A tres hijos sólo dió a luz. De mi mujer del medio no tiene ni un solo hijo. (4) Veinte años estuvimos (casados). Con mi mujer última, **Melchora Phuru**, la que sigue, ya vivimos trece años. (5) Más bien allí, una criatura, varoncito, está viviendo y otra mujercita ha muerto. Mientras estaba en el Cusco había muerto con esta tos negra. (6) No la he enterrado por estar en cuestiones de pleyto y (ser) representante del pueblo. Pleiteamos con R. C. por nuestro terreno del ayllu de Antani. (7) Nuestro abogado era el Dr. R. L. y nuestro apoderado en Paruro J. B. Ahora el nombre de mi mujer es **Sebastiana Fortado**. (8) El pueblo nos escoge (de cabecilla); dándonos poder, por la fuerza nos vota (en la mano), diciendo: "Tu eres del pueblo desde tus abuelos". (9) No recuerdo; pues hace mucho tiempo que estamos en este juicio. El anterior cabecilla era **Alejo Waman Cáceres**. Falleció enfermándose.

7. Trabajo sólo trigo, maíz y papas. Solamente un solo caballito tengo. Vivimos armoniosamente; no hay ninguna pelea. Solamente hay trabajo de chacra.

#### AUTOBIOGRAFIA (\*)

1. Ñacha pachak watayoña kayman. **Paruro Atoq callipi** paqarirani. Kay llaqta iman kaqllan kaskan. Kay **uycaliptu sach'akuna** ka-

1. Ya debo tener cien años. Nací en la calle Zorro de Paruro. Este pueblo está lomismo. Ahora hay estos árboles de eucalipto. No

(\*) Donato Apasa Saq'aku, de 80 años de edad, analfabeto, Taucabamba, Accha, Paruro, Cusco.

pun. Manan kay hinachu karan. (2) Tomás Tarragaray, Asinshu Bermudispiwan Ayrampu patapi ñawpaqta paqarichiranku. Maq'arapitaq qhepanta. Wasi armapaq wiñachinku; punkupaq, talbapaq kiswar kan, sawsi kan, sawku kan. (3) Yaqa chunka watayoq Caminu Plankunta mamaywan riyku millma ranteq Tullumayu ubligadumanta. Prisdakunata, jirgata ruwaq kayku. (4) P'achakunapaq, vindinapaq kaq. Uchiku Rius, Ankay Purupiwán, Ansilmu Rius ima awačku. Awayllata yachačku, batanačku. Kunanqa manan kanñachu. (5) Churillanñan Ankay Puroqpis kaskan. Churin Anisitu Ankay Puru prisadilla awayta yachallantaq.

2. Yunkata mulakunapi cumirshuwan req kayku. Hatun Yunkata, Killabambata, Icharatita, llapan yunkata tukurani. Tawa mulapin primirta rirani. (2) Qhepata askhapi rirqani. Soqta unchaypiñunin Killabambaman chayayku. Manan unqoyqa hap'iwanchu (3) Kaypin aswan fibriwan yaqa wañurani. Yaqachalla wañupurani. Qhayaqhawayan, rusaswan, asiyli almindraswan Dunishu nisqa hampiwaran. (4) Machu kaywanñan pay wañupun. Ayllu musun, nuqhina karqan. Batallunpin, Casirispa tinpunpiraq, Andawaylasñinta soqta killapi chayanpusqa karan. (5) Kinsa warmi, huk qharitan saqerqan. Kaypillama kashanku.

3. Marya Candiyan warmiypa sutin karan. Kay llaqtayoqmi pay

era así. (2) Tomás Tarragaray con Ascencio Bermúdez hicieron aparecer primeramente sobre el lugar **Ayrampu**. Posteriormente en Maq'ara. Hacen crecer para arma de casa; para tablas y puerta hay (arboleda) **kiswar**, sauci y saúco. (3) A los 14 años fuimos con mi madre por el Camino Blanco a comprar lana de un obligado de Tullumayu. Solíamos hacer frezadas y jerga. (4) Había (de estos tejidos) para vestirse y vender. Tejía Uchiku Rios con **Ankay Puru** y Anselmo Rios. Ellos sabían sólo tejer y batanar. Ahora ya no hay (no se hace). (5) Solamente está (existe) el hijo de Ankay Puru. Su hijo Aniceto Ankay Puru sabe también tejer frezadilla.

2. Solíamos ir al Valle en mulas (llevando) comercio. Todos los valles terminé (visitando): Valle Grande, Quillabamba y Echarate. Primeramente fui en cuatro mulas. (2) Posteriormente fui en muchas mulas. A Quillabamba siempre llegamos en seis días. La enfermedad no me coge. (3) Más bien casi muero acá con fiebre. Casisito fallezco. Dionisio, de nombre, me curó con **qhaya-qhaya**, rosas y aceite de almendras. (4) El falleció ya con la vejez. El era como yo un mozo del allyu. El estaba en el batallón, en tiempo de Cáceres todavía y por Andahuaylas había llegado en seis meses. (5) (El) dejó tres mujeres y un varón. Ellos sólo están acá.

3. El nombre de mi mujer era María Candia. Ella era de este

kaq. Chhayna purispa, sultiru kayniypi, payta reqsirani. (2) Allin takyasqapuran tuparqayku. Tawallan wawa karan: iskay warmi, iskay qhari. **Martina phiwi wawa; Maryana Asunta, Canshu Duran casa-duña wañpunku.** (3) Mamanchis duña Natiba hanpisaqtin, warmiypa tawa killa qhepallanman wañupunku. Manan ch'ullapis kawsanchu. (4) Irqe biyuda, ususiypa wawanwan, hawaychaywan tiyashayku. Iskaychunka watayoq, allin sipañan; kay ura patallapi tiyashayku.

4. Hallp'iyachiwarqankun kay wiraqocha **Miguel Salizar** kay Pukuntu uraypi. Hinachachaq kaq hasp'isqaykoq umanqa, kirusapa, wapu, tullusapa, titisqa umankupas puruwan purusqata tariyku, wakaqhina ratkha pataraq. (2) **Millchuku Ankay-Puru**, wayna, tirniju. hasp'iy masiy kaq. Pay manchakoq; nuqataq manan manchakoqchu kani. (3) Machu sarapas hatuchachaq kasqa. Kaqpi lliwta wikch'umuyki. Hay'aspan apakachayurani. **Pidru Misa-man machu umanta**, waka watupi, q'epirichimurani. (4) Manan puñuchisqachu karan warmintinta. Chaymanta cheqnikuwaran. Qhanpu panpakunatan t'uqoyku. Kay tukuy unayta mana chayapunichu. (5) Pukuntu **siñura Fusa Bacaqmi**. **Bandiravoq** muqopin tarishayku machutaqa. Mana para chayaqtinmi hallp'ichiwaqku. (6) Chaymi para, chimallku para chayanapaq, t'uqoq kayku. T'uqoyoq rumichakunata, wak'achakunata sikinkuman churakusqaku. (7) **Cubrin** watanalla kasqa sikinkuman. Uspha-

pueblo. La conocí a ella, andando así, en mi estado de soltero. (2) Ya maduros nos encontramos. Sólo había cuatro criaturas: dos mujeres y dos varones. La primogénita era Martina, (luego) Mariana Asunta, y Cancio Durán falleció ya casado. (3) A los cuatro, meses después de la muerte de mi mujer, fallecieron cuando nuestra "madre" doña Nativa estaba curándoles. No vive ni uno solo. (4) Estamos viviendo con la joven viuda, con la hija de mi hija, mi nieta. Ella es de veinticuatro años, ya bien joven; estamos viviendo acá en el sitio de abajo. 4. Este señor Miguel Salizar nos hizo escarbar (momias) abajo en Pukunto. Así, grandazas, eran las cabezas de lo que escarbábamos, dentones, enormes, huesudos y sus cabezas también estaban plumadas y puestas con puru, doblemente gruesas como de la vaca. (2) Millchuku Ankay-Puru, joven ternejo, era mi compañero escarbador. El tenía miedo; yo no tenía miedo. (3) El maíz antiguo también había sido grandazo. Ahí mismo lo dejamos todo. A patadas las llevaba y traía. A Pedro Mesa la hice cargar la cabeza del antiguo en una correa de vaca. (4) La (cabeza) no les había hecho dormir a él y a su mujer. Desde entonces me odió. Escarbamos huesos en la pampa. Todo este tiempo no he llegado (vuelto a ese lugar). (5) Pukuntu es (la hacienda) de la señora Rosa Baca. En el morro **Bandiravoq** solíamos encontrar al antiguo. Nos hacía escarbar porque no llovía. (6) Por eso, para que llueva, una lluvia **chimallaku**, solíamos es-



wan muyuyachikusqaku. Mankan-kun qhaprachallaña kasqa. Uqari-yoqtiy, munay rakichakuna, urmayapoq. (8) Sach'aya wiñasqa, llūqekuna, p'āia-kiskakuna; waruta, rumita paskayachiwanku; wakintaq yapu kasqa. Usphaq tukukunankama hasp'iyachiwanku. (9) Mana ismusqa, wawankuta mara'ayukuspa raqhaqhaqaspa urayta hayt'ayamuspa apayamurani. **Purtallapin hallp'irayku. Lunshu Dilgado, Ankay-Puru ima hallp'irayku.** (10) **Wiragocha Jusí Lucas Caparu, Inka Qhapaq nawa pa llaqtapi hallp'iyachimusqa, platu kunata, p'uyñukunata, urpukunata; huk wasitasya tarisqa.** (11) **Sumaq runan karan; unay kaypi karan. Machu kaypiña kaymanta ripuran. Runasimita sumaqta rimaq. Ch'ullallan wawan karan; chaqay Alqopata, Wankalusa hacindayoq warmin karan. Wasinpas kashanmi.**

carbar. En sus asientos se habían puesto piedras con hueso y estatuillas. (7) El cobre había sido amarrable en sus asientos. Se habían envuelto con la ceniza. Sus ollitas habían sido finísimas. Lindos tasoncitos se quebraban cuando los levantaba. (8) Los árboles habían crecido, llūques, espinos de **p'atakiska**; nos hizo desatar montones de piedras; los demás (lugares) había sido barbecho. Nos hizo escarbar hasta el límite donde terminaba la ceniza. (9) Las traje (a las momias) abajo, estrepitosamente, a puntapiés, no podridas, con sus criaturas en brazos. Escarbamos por el portal, escarbamos Leoncio Delgado y Ankay-Puru. (10) El señor José Lucas Caparó había hecho escarbar en el antiguo pueblo Glorioso del Inka: platos, cántaros, tasones; pues una casa había encontrado. (11) El era un buen hombre; estaba mucho tiempo acá. Se fué de acá ya en su vejez. El hablaba hermosamente el **runa-simi**. El tenía sólo un hijo; la madre de su hijo era dueña de la hacienda de **Wankalusa en Alqopata**. Está haciendo su casa.

(\*) Vidal Durán Vargas, octogenario, analfabeto. El mismo dice exageradamente que tiene 100 años. No nos pareció así.

#### Ullantay-Tambu (\*)

1. Iskay ayllukunan pukllay tusunankupaq p'achakamoqku. Qespi-ayllu, Araqha-mama ayllu iman pukllay tusunankupaq huñunaqoqku. Kinsa p'unchaymi machayuspanku tusoqku. (2) **Alcaldikunan lunis, martis, mirculis p'unchaykunata tusucheqku. Chay tusoqkunan wiphala sutiyoq, warmikunataq waylaka.**

#### OLLANTAYTAMBO

1. Dos cyllus se vestían para bailar el carnaval. El Ayllu Quispe, el Ayllu Araqha-mama se reunían para bailar el carnaval. Tres días bailaban emborrachándose. (2) Los alcaldes hacían bailar los días lunes, martes y miércoles. Esos bailarines se llaman **wiphala** y las mujeres **waylaka**. Estos son tres hom-